

國家科學委員會專題研究計畫第一年成果報告

計畫名稱：英國宗教改革時期的人文主義者理察·泰芬納（II - I）

計畫編號：NSC 90-2411 -H-002 -014 -

計畫主持人：台灣大學外文系魏思博助理教授

計劃研究助理：台灣大學外文研究所碩士生楊健威、王雅萍

摘要：

泰芬納對英國宗教改革時期的重要性長期為學者所忽略。Dickens 和 Jones 認為除了 William Tyndale 之外，泰芬納可說是十六世紀最值得研究的人物。然而有關泰芬納的研究仍然寥寥無幾。因此，本預計為期三年的計畫希望重建泰芬納的生平，以及他對英國宗教改革的具體貢獻。

關鍵詞：泰芬納、英國宗教改革、十六世紀英國、翻譯、聖經

Abstract:

The lack of a full-length study of Richard Taverner constitutes a serious gap in Reformation scholarship. In 1994 A.G. Dickens and W.R.D. Jones suggested that, after William Tyndale, Richard Taverner was probably the most rewarding sixteenth-century case-study. It is surprising that the work remains to be done on Taverner, but I would like to apply for a three-year funding programme in order to bridge this gap in sixteenth-century studies.

Keywords: Richard Taverner, Reformation, 16th century England, Bible, Translation

一、計劃緣起

本計畫於 2001 年 4 月開始，其目的乃是為一位遭忽視的宗教改革作家兼聖經和人文主義文本之譯者和修訂者做一側寫，且能對前現代時期之修訂學、歷史學及文學有所貢獻。

在第一年的計畫中本人和其研究助理已完成一份理察·泰芬納 (Richard Taverner) 主要作品的書目及一份與 Taverner 有關的學術著作書目。本計畫主要採用 T. H. Darlow 和 H. F. Moule 所著，A. S. Herbert 增訂的 *Historical Catalogue of Printed Editions of the English Bible 1525-1961* 和 A. W.

Polland 及 G. R. Redgrave 所著的 *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, & Ireland, and of English Books Printed Abroad, 1475-1640*, III, London, 1991. 曼徹斯特大學圖書館 (JRL) 和大英圖書館 (BL) 的館藏也能提供有用的資料。我們接著擬定一份優先的清單以便向大英圖書館訂購 Taverner 所修訂之聖經及 Erasmus 的翻譯的微縮影片，因為這些是最重要的資料。而如我們所預料的，洽購過程既耗時又昂貴，但我們現在已擁有相當珍貴的文本資料，能讓我們做出一流的研究。我們已開始向大英圖書館訂購第二批資料並正等待這批資料到來。

本計畫之研究助理已接受了相當的研究訓練，如同本人於計畫申請書中所預期的。他們已獲得了閱讀既詮釋不易接觸的文本的經驗，也同時獲得了與世界上第一流圖書館交流的經驗。

今年寒假本人將前往大英圖書館以便於補齊資料並搜尋未列於訂單上的資料。此種資料為研究所需文本的各種版本及增訂，這些資料雖有幫助但圖書館不提供外借。本計畫擬定的 Taverner 作品書目一併附上。本人已開始著手寫作以本計畫為根據的書，且本人將附上此書的目錄及兩份章節草稿。

若本人的一位研究助理能於今年暑假陪同本人前去英國，這對此計畫將極有幫助。因為在當地研究將不必花錢訂購資料，也能更專注及更有效率。而到 2002 年的夏天本人之助理也將有充分的訓練，並能在本人的指導下研究這些文本資料。

在第二年的研究中本人將獲得更多的資料也將能夠修改關於 Taverner 的聖經和 Erasmus' *Adagies* 翻譯的章節。本人目前已開始另一章 Taverner's postils 的寫作並預定於今年寒假完成此章節的草稿。Taverner 作品的這一部分近來也受到賓州州立大學 Margaret Christian 教授的注意，本人與她有幸在 Sixteenth Century Conference 相遇並保持連絡。本人欲對 Taverner 之講道文做風格之分析，這將需要訂購與 Taverner 同時期宗教改革者的講道文資料。本人將由歷史脈絡來考量這些講道文。我們已確知兩篇 Taverner 的講道文已被編入非常重要且極具影響力的 *Elizabethan Book of Homilies*。

本人將於 2002 的暑假再次造訪倫敦、牛津、劍橋及曼徹斯特。在第二年計畫的尾聲本人將能夠完成另外兩個章節並修改完成之前的草稿。本人預計將於整個八月在大英圖書館停留，本人也正接洽房舍。本人預料在倫敦停留一個月租屋是較便宜的選擇，其花費將至 90,000 新台幣。